

ДОГОВІР на виконання робіт

м. Ужгород

02 грудня 2015р.

Громадська організація Агенція Досліджень Регіонального Соціуму «Карпатія», в особі голови організації Токаря Маріана Юрійовича, що діє на підставі статуту, надалі – **Замовник**, з однієї сторони, та Фізична Особа Підприємець Пришляк Ольга Іванівна, що діє на підставі свідоцтва про реєстрацію №2 397 000 0000 002192, виданого Виконавчим комітетом Жидачівської міської ради Львівської області 30.10.2008р., надалі – **Виконавець**, з другої сторони, уклали цей **Договір** виконання робіт про наступне.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1. Договір укладається в рамках проекту «Інноваційні методи в освіті для підтримки партнерства "EnovEduc"», фінансованого з грантів ЄНП / Норвезьких грантів та державного бюджету Словацької Республіки, код проекту: СВС01008.
- 1.2. Договором передбачається надання послуг (Додаток 1) на виконання Партнерської угоди від 02.07.2015р. між ГО АДРС «Карпатія» м. Ужгород (Україна) і «Пан-європейським університетом» м. Братислава (Словацька Республіка).
- 1.3. Виконавець бере на себе зобов'язання власними силами, на свій ризик, якісно і вчасно та за завданням Замовника **надати послуги послідовного двостороннього усного та письмового перекладу зі/на словацька/українська мови** (надалі – Робота) а Замовник – прийняти виконані Роботи згідно актів приймання-здавання виконаних робіт та своєчасно здійснити оплату згідно рахунків у відповідності до умов Договору.

2. СУМА ДОГОВОРУ

- 2.1. Сума Договору становить **303'960 (Триста три тисячі дев'яност шістьдесят) грн. 00 коп.** без ПДВ на момент підписання Договору, але в межах асигнувань по даному виду витрат Замовника.
- 2.2. Вартість виконаних Виконавцем робіт, що надаються за Договором, може бути скоригована в залежності від виділених сум асигнувань по даному виду витрат Замовника та зміною курсу валют Національного банку України.
- 2.3. Часткові суми зазначаються у рахунках та актах приймання-здавання виконаних робіт.

3. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

- 3.1. Розрахунок за цим Договором між Замовником та Виконавцем проводиться впродовж **п'яти банківських днів** з моменту отримання коштів Партнером 2 (ГО АДРС «Карпатія») від Бенефіціара (відповідно до Партнерської угоди від 02.07.2015р.) згідно з рахунком та актом приймання-здавання виконаних робіт шляхом безготівкового переказу коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

4. СТРОКИ ТА ПОРЯДОК ВИКОНАННЯ РОБІТ

- 4.1. Виконання робіт здійснюється на підставі замовлень, що подаються Замовником.
- 4.2. Виконавець зобов'язаний у **5-ти денний** термін із дня отримання замовлення від Замовника виконати роботи, визначені цим Договором. Замовник має право в будь-який час до моменту виконання робіт надсилати письмові вимоги Виконавцю, вносити зміни до обсягів виконання робіт.
- 4.3. Витрати на транспортні, проживання і харчування здійснюються за рахунок Замовника.
- 4.4. Замовлення вважається виконаним з моменту підписання актів приймання-здавання виконаних робіт.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ ТА РОЗІРВАННЯ

- 5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання його обома сторонами і діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань по ньому, але не більше ніж до **31 березня 2017 року**, а в частині розрахунків – до повного виконання сторонами своїх зобов'язань.
- 5.2. Сторони, за взаємною домовленістю, можуть припинити дію Договору раніше терміну, що обумовлений п.5.1 Договору, завчасно повідомивши про це письмово іншу сторону.
- 5.3. У випадку розірвання Договору за ініціативою однієї із Сторін, ця Сторона відшкодовує іншій Стороні її фактичні витрати за цим Договором на момент його розірвання.

6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 6.1. Усі суперечки або розбіжності, що можуть виникнути при виконанні Договору, Сторони вирішують шляхом переговорів. У разі, якщо домовленості не буде досягнуто, спірне питання передається на розгляд господарського суду у відповідності до чинного законодавства України.

7. ЗМІНА УМОВ ДОГОВОРУ

- 7.1. Умови Договору можуть бути змінені за взаємною згодою сторін із обов'язковим складанням додаткової угоди, яка є невід'ємною частиною Договору.
- 7.2. Жодна із сторін не має права передавати свої права за цим Договором третій стороні без письмової згоди іншої сторони.

8. ІНШІ УМОВИ

- 8.1. Цей Договір укладено українською мовою у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.
- 8.2. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.
- 8.3. Підрядник зобов'язується надати можливість усім суб'єктам контролю, а саме: Управлінню Уряду Словацької Республіки, Міністерству фінансів Словацької Республіки, Управлінню фінансового механізму, Міністерству закордонних справ королівства Норвегії, Комітету фінансового механізму, Управлінню Генерального аудитора королівства Норвегії та іншим контролюючим органам, органам та особам уповноваженим цими установами здійснювати контроль документів пов'язаних із виконанням Договору впродовж усього періоду обов'язкового архівування цих документів, визначеного відповідно до чинного законодавства Словацької Республіки.
- 8.4. Сторони зобов'язуються негайно письмово повідомляти одна одну у випадку зміни реквізитів, вказаних у п. 9. Договору впродовж п'яти днів.

9. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Замовник		Виконавець	
Громадська організація Агенція досліджень регіонального соціуму «Карпатія»		Пришляк Ольга Іванівна ФОП	
Адреса:	88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36	Адреса:	81714, Львівська обл., смт. Нові Стрілища, вул.Б.Хмельницького, 32
ЄДРПОУ:	38475368	ЄДРПОУ:	2951709721
Розрахунковий рахунок:	№2066700107747 в ПАТ «КБ Глобус»	Розрахунковий рахунок:	№2600401952511 в ПАТ «Кредобанк»
Код банку:	380526	Код банку:	325365
Тел./факс:	+380 66 8747523	Тел.:	+380 98 7483360
e-mail:	carpatia.doslid@gmail.com	e-mail:	olgapryshliak@gmail.com

10. ПІДПИСИ СТОРІН

Замовник

Виконавець

Голова організації


Токар М.Ю.
02 грудня 2015р.




Пришляк О.І.

02 грудня 2015р.

ПЕРЕЛІК РОБІТ, ВАРТІСТЬ, ТЕРМІН ВИКОНАННЯ
(стаття бюджету проекту № 6.1.10)

№	Найменування та короткий опис послуг	Термін виконання	Вартість без ПДВ
1.	Усний переклад окремих заходів проекту: <ul style="list-style-type: none">▪ мінімум 25 днів (21 днів семінарів; 2 дні перевірка результатів; захід для громадськості *2 перекладачі *170 €; Письмовий переклад: <ul style="list-style-type: none">▪ приблизно. 250 сторінок*14 €)	01.12.2015р. — 31.03.2017h/	303'960,00

Всього без ПДВ: **303'960,00**

Сума прописом: 303'960 (Триста три тисячі дев'ятсот шістдесят) грн. 00 коп.

ПІДПИСИ СТОРІН

Замовник

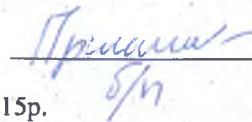
Виконавець

Голова організації



Токар М.Ю.

02 грудня 2015р.



Пришляк О.І.

02 грудня 2015р.